

Le bulletin de l'association  
Côtes d'Armor - Warmie et Mazurie

Association déclarée – loi 1901 –  
sans but lucratif.

30 rue Brizeux  
22000 ST BRIEUC

[https://sites.google.com/site/  
assocawm/](https://sites.google.com/site/assocawm/)

Tél. : 02 56 44 62 29

Prix de vente au numéro : 1,00 €

ISSN : 1958-3397



ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE  
Côtes d'Armor / Warmie-Mazurie

### Dans ce numéro :

De Gosia à Justyna...	1-3
Le projet Erasmus+ Partenariat stratégique pour l'enseignement scolaire	4-5
Lancement du projet Erasmus Plus en Transylvanie Roumanie: Notre coopération devient trilatérale	6
Camp linguistique en Pologne	7-12
L'odeur du pain, tu t'en souviens?	13
L'Ensemble Vocal Cantabile et le Collegium Baccalarum d'Olsz- tyn	14
Tournoi international de football en Pologne à Olsztyn du 11 au 14 avril 2014	15
Le gouren s'installe durablement dans la pratique sportive polonaise de la Warmie et Mazurie.	16-17
Séjour Amitié en Pologne en juillet 2014	18
Noël Franco-Polono-Breton Les quatre bougies de 2015	19 20

# Regards Croisés

## franco-polonais

« *Celui qui marche droit trouver toujours la route assez large.* »

Proverbe breton.

### De Gosia à Justyna...

*Les Services civiques, des auxiliaires indispensables à notre vie associative...*

Nous avons recruté en 2013  
Malgorzata Czachor. Elle a assuré  
pleinement son rôle de Service  
civique.

Sous la responsabilité directe du  
conseil d'administration et en lien avec les  
différentes commissions de l'association, elle  
animait le volet « accueil-information-  
communication » du réseau.  
Elle était chargée :

- de participer à l'accueil physique et  
téléphonique au bureau : Permanence au  
bureau de l'association le mardi, mercredi et  
jeudi. 9h-17h. Cet accueil est surtout  
important pour l'intégration des néo  
arrivants polonais sur le département des  
Côtes d'Armor : Aide scolaire pour les  
jeunes polonais, aide administrative pour la  
compréhension des documents  
administratifs...

- de participer aux actions de l'association :  
montage de projets européens : Compte  
tenu de sa compétence dans l'enseignement  
des langues étrangères, la volontaire a  
accepté d'être animatrice d'un camp  
linguistique que l'association organise  
conjointement avec le Centre Franco  
polonais d'Olsztyn en juillet 2014 : Durée :  
15 jours. Public concerné : 30 jeunes lycéens  
en option Français.

- de participer avec des équipes  
d'enseignants et de lycéens à la préparation  
de séjour d'études en Warmie Mazurie.

- de collaborer à l'animation du site Internet  
de l'association.

- de participer à la mise en page du Bulletin



associatif « *Regard Croisés* » et de rédiger  
les articles. La volontaire a déjà activement  
participé à la rédaction des Numéros Regard  
Croisé de Décembre 2013, Mars et Aout  
2014.

- de participer à la réalisation des supports  
de communication des événements et  
manifestations (outils de communication,  
dossiers de presse, revue de presse).

- de participer aux traductions et à  
l'interprétariat : Elle a réalisé en janvier un  
travail important de traduction d'un projet  
Leader entre le GAL de Guingamp et un LGD  
(GAL) de Warmie Mazurie.

#### Evolution des missions

- Toutes ces missions ont permis à  
l'association d'élargir ses domaines  
d'application dans la coopération bilatérale  
Côtes d'Armor-Pologne et de toucher un  
public plus vaste qui se fidélise : Exemple :  
Les cours de soutien du mercredi après midi  
aux jeunes lycéens d'origine polonaise.

- Elles ont permis également à la  
coordonnatrice de l'ACAWM de poursuivre  
une formation animatrice Europe et  
d'intervenir dans les établissements  
scolaires du département pour l'aide au  
montage de dossiers européens Erasmus +



Gosia Czachor



## Conditions d'exercice des missions

• **Durée** : 9 mois (25. heures/semaine), à partir d'Octobre 2013.

• **Jours de présence** : mardi, mercredi, jeudi de 9h30 à 17h, vendredi de 9h à 12h

• **Lieu d'exercice** : Un bureau indépendant aménagé à proximité du bureau de la coordonatrice de l'ACAWM 20 Rue Brizeux

• **Intégration** : La volontaire a été associée à toutes les réunions des commissions de l'ACAWM.

Commission éducation et culture:  
Préparation des projets d'échanges scolaires et du projet de camp linguistique en juillet 2014.

Commission sport: Préparation des échanges sportifs. Accueil d'une délégation polonaise pour un échange Lutte gréco-romaine et lutte bretonne (Gouren) Du 19 au 24 février 2014 et de l'accueil et l'accompagnement d'une équipe de foot ball polonaise au tournoi international de Guerlédan les 14 et 15 juin.

Commission journal Regards Croisés. Regard croisé Déc. 2013

• Elle est également associée aux réunions avec les principaux partenaires de l'ACAWM :

• **Formation** : Elle a bénéficié du 12 au 15 novembre 2013 d'une formation civique citoyenne et de sécurité organisée par la FOL22 à laquelle l'ACAWM adhère.

• **Autre formation** : Jeudi 26 septembre : Formation pédagogique organisée par le RESIA.

La volontaire a également participé au suivi des projets sur les deux territoires afin de s'ouvrir à d'autres champs d'actions et de rencontrer les autres acteurs engagés

- Accueil de la compagnie du feu, association des jeunes d'Aniolowo à Saint Thélo dans le cadre du festival des thélocalisés. Du 27 aout au 1 septembre 2013

- Le mois de la découverte de la Pologne organisé conjointement par la médiathèque de Lannion et l'association ACAWM en décembre 2013 : Programme d'expo, de conférences, de films, de spectacles et d'ateliers d'animations avec les enfants.

- Week end du 14 et du 15 décembre à Saint Clet 22 organisé autour de la mazurka traditionnelle polonaise par l'association des Folkeurs.

- Accueil d'une délégation professionnelle

forestière de Warmie Mazurie, le district forestier d'Orneta sur les stratégies de conservation des milieux tourbeux.

- Accueil d'une délégation sportive polonaise (Equipe de foot de Naki) au tournoi international de Guerlédan les 13-14 et 15 Juin 2014.

Dans toutes ces missions variées qui lui ont été confiées, Gosia a révélé des qualités et des compétences réelles :

• Capacité de communication avec une parfaite maîtrise de la langue française aussi bien écrite (traduction de documents) qu'orale (interprétariat lors des accueils de délégations et des visites de terrain).

• Capacité d'adaptation à des publics très variés dans des domaines diversifiés comme le réseau des établissements scolaires, les comités sportifs, les délégations professionnelles.

• Capacité d'accueil, d'écoute attentive et de prise d'initiatives lors des permanences au bureau.

• Capacité à intégrer la méthodologie de montage de projets européens type Erasmus+

• Lors de cours de soutien organisés pour les jeunes collégiens néo arrivants d'origine polonaise : Capacité à établir une relation pédagogique individualisée, à motiver les jeunes et à mettre en place une mise à niveau de leur pratique du français.

• Lors des cours d'initiation à la langue polonaise destinés aux adultes membres de l'association : Maîtrise de la didactique dans la préparation des séquences, des supports pédagogiques et de la conduite d'apprentissage active.

• Grande rigueur dans les actions de communication : Appropriation rapide du logiciel de mise en forme du bulletin interne d'information, rédaction d'articles à partir d'interviews ou de visites de terrain des projets de l'association, qualité des illustrations.

• Capacité à établir un diagnostic constructif après une action : Exemple : Réalisation du bilan évaluation du camp linguistique de Juillet 2013.

- Maîtrise de la langue française : Capacité de traduction et d'interprétariat.

- Connaissance des partenaires territoriaux et associatifs d'une coopération bilatérale.

- Expérience professionnelle et relationnelle.
- Enrichissement d'une personnalité confortant un parcours universitaire par une expérience de terrain.
- Acquisition d'une plus grande assurance personnelle.
- Impact du Service Civique pour l'organisme d'accueil. Un apport considérable et apprécié :
- Dans l'accueil des néo arrivants d'origine polonaise : Aide scolaire aux jeunes polonais scolarisés autour de St Brieuc.
- Dans la rédaction du journal d'information de l'ACAWM : Regards croisés.
- Interprétariats : Traduction des projets bilatéraux : Exemple Projets Leaders. Accueil de délégations (St Thélo, Groupements forestiers, Accueil de musiciens polonais ...)

Gosia a repris son cursus de formation universitaire à Cracovie. Suite à cette expérience positive de service civique, grâce aussi à ses qualités humaines et ses compétences acquises nous souhaitons à Gosia tous nos vœux de réussite dans son parcours. Nous sommes conscients qu'elle

peut apporter ses compétences dans des domaines variés :

- La conception, le montage de projets.
- La formation initiale ou continue.
- L'encadrement de délégation et la fonction d'interprétariat.
- La communication interne et externe dans une entreprise.
- L'évaluation ou le diagnostic d'actions.

Bonne chance à toi Gosia et encore une fois merci pour ton accompagnement de nos projets.

Nous recevrons en novembre Justyna JANKOWSKA . Agée de 25 ans, elle vient de Poznań où elle a suivi un Cycle master à **l'Université Technologique** Ingénieur Energétique, spécialité de l'Electro énergétique.

Elle également fréquenté dans le cadre d'un programme **Erasmus** l'École d'ingénieurs généralistes à **LONGUENESSE**.

Outre ses compétences techniques, elle a un bon niveau en français et parle correctement l'Anglais et l'Allemand.

Elle est férue de randonnées en montagnes, de patins à roulettes et de vélo.

Nous lui souhaitons une bienvenue dans l'ACAWM. Elle partagera son bureau avec une autre Service Civique recrutée par l'Association «Esperanto».

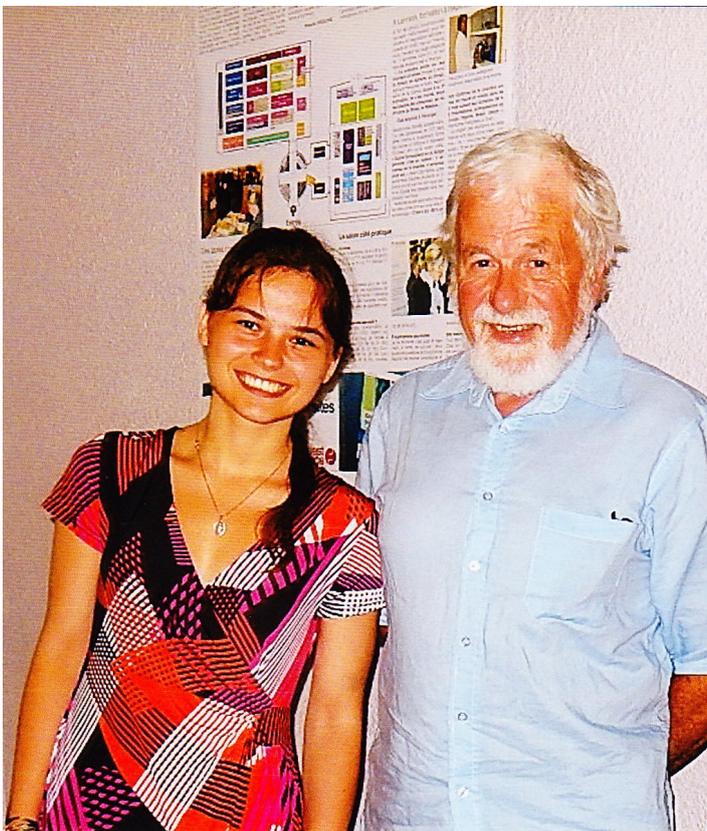
Elle assurera la continuité du travail de Gosia et sera associée au suivi du Programme Erasmus+.

*Jean Jacques Philip*

*Président de L'ACAWM*



**Justyna Jankowska**



**Gosia Czachor et Jean Jacques Philip**

Erasmus+



## Le projet Erasmus+

### Partenariat stratégique pour l'enseignement scolaire

En partenariat avec la Fédération Côtes d'Armor Roumanie, le Centre Franco polonais et le réseau des Lycées proposant l'option « Français » en Warmie Mazurie, avec l'inspectrice d'académie Alina Bud de Cibiou et le réseau des lycées roumains de ce territoire, nous avons conçu, écrit ensemble et déposé le projet Erasmus+.

Cette démarche n'a pas été sans difficulté. Nous avons rencontré beaucoup de scepticisme dans la recherche de partenaires éducatifs. Les personnes ressources contactées, septiques sur notre manque d'expérience européenne ont parfois refroidi notre enthousiasme en nous argumentant que le parcours était pavé de difficultés, d'embûches administratives insurmontables surtout pour un réseau associatif.

Nous avons gardé confiance parce que nous expérimentons déjà depuis plus de dix ans la démarche que nous proposons : Le camp linguistique d'Olsztyn, le stage de formation des prof. FLE polonais et roumains à l'ESPE St Briec.

Nous avons également tissé un réseau de partenaires (Lycées des trois territoires, Fédération Cotes d'Armor Roumanie, Centre Franco Polonais) que nous apprécions et avec qui nous travaillons sur des objectifs communs.

Nous avons préparé le terrain à l'international. Très vite Aleksandra notre coordonatrice s'est engagée dans cette direction incontournable en suivant des programmes de formation à l'écriture et la mise en place de projet européens. Cela a été déterminant dans toutes les difficiles démarches administratives de conception et de dépôt de notre projet. Ses rencontres dans sa dernière session de formation à Prague ont été très utiles pour convaincre des partenaires roumains.

Enfin le Centre Franco Polonais d'Olsztyn a accepté d'être le porteur de ce projet puisque la nature même de ce projet est inscrite dans la vocation première du Centre. Stratégiquement le dépôt du dossier à l'Agence Européenne de Varsovie était la

meilleure option pour sa validation.

Cette Agence a attribué une note globale de 80/100. Cela est tout à fait satisfaisant puisque nous n'avions fait appel à aucune de ces nombreuses structures de conseil qui gravitent autour des Instances européennes pour aider les monteurs de projet à traduire en « bruxellois ».

Un grand merci à toutes et tous ceux qui ont crû dès le départ, qui ont engagé leur temps, leur compétence, leur réseau pour écrire à plusieurs mains la partition de cette symphonie européenne qui reste maintenant à interpréter sans trop de fausses notes...

Par le biais de notre journal Regards Croisés nous vous ferons part des différentes activités qui jalonnent ce Programme Européen.

**Titre du projet : Innover la pédagogie et l'apprentissage du Français par le Kamishibaï.**

**L'objectif du projet :**

Renforcer l'apprentissage du français en Pologne et en Roumanie en augmentant le nombre de locuteurs en Français, en réadaptant les méthodes d'enseignement par des activités de formation des enseignants menées avec des lycéens et collégiens aux méthodes innovantes visant à :

- apprendre une langue vivante en étant acteur;
  - créer une situation favorable pour interpréter et communiquer;
  - faciliter l'expression et la communication pour promouvoir l'accès à la parole de façon naturelle et spontanée;
  - aider les élèves à s'intégrer, se désinhiber, se libérer et prendre confiance (Lutte contre le décrochage et l'échec scolaire)
- ...Tout en promouvant la mobilité de ces enseignants.

**Le public cible:**

- Les collégiens et lycéens des trois territoires.
- Les professeurs FLE de Pologne, Roumanie et France.

**Les activités avec le chronogramme:**



**Première activité:** Première rencontre transnationale en Roumanie. Octobre 2014. Concertation et mise en place des 3 comités de pilotage.

**Deuxième activité:** Novembre 2014 à juillet 2015: Travail en réseau entre les établissements partenaires. Concertation par vidéoconférence. Travail de comparaison et d'analyse des systèmes éducatifs.

**Troisième activité:** Juillet 2015: Deuxième rencontre transnationale. Camp linguistique d'immersion en français à Olsztyn en Pologne. Pour un public de 50 élèves polonais, roumains encadrés par des formateurs pédagogiques et des enseignants.

**Quatrième activité:** Octobre 2015. Troisième rencontre transnationale. Un stage de perfectionnement de langue française et de didactique pédagogique à St Brieuc.

**Cinquième activité:** Novembre 2015-Avril 2016. Un travail en réseau entre les établissements scolaires. Travail d'approfondissement sur une œuvre littéraire choisie et traduite en français.

**Sixième activité:** Mai 2016: Quatrième rencontre transnationale. A Saint Brieuc. Restitution festive des projets de chaque partenaire.

#### La méthodologie :

Le suivi des actions se fera par trois comités de pilotage

Les activités se développeront autour de méthodes actives et innovantes basées sur

- L'utilisation d'un mode théâtral simple à mettre en place, initiée par une artiste spécialiste lors du camp linguistique.

- L'application des méthodes de formations par les Techniques d'Information et de Communication (TIC).

#### Le plan de dissémination: deux niveaux:

- La communication interne entre partenaires: Par la coordinatrice de chaque comité de pilotage national.

Chaque temps d'action fera l'objet d'un journal de bord publié en ligne dans la revue de communication de l'ACAWM. Regards Croisés. Communication par un blog spécifique conçu par les formateurs et les élèves.

- La communication externe: Par deux canaux:

- Le canal médiatique (presse locale, régionales, nationale et internationale).

- Le canal institutionnel des Inspections d'Académie, des Conseils généraux de chaque territoire et des Ambassades. Principalement pour la médiatisation de 3 forums-débats ouverts à un large public sur les enjeux ou priorités européennes horizontales du multilinguisme et sur l'investissement dans l'éducation et l'apprentissage des langues pour s'adapter aux nouveaux besoins de compétences.

#### Les impacts :

Impact sur le groupe cible élèves:

- Prévention du décrochage scolaire par une mise en confiance.

- Amélioration des compétences de bases.

- Lutte contre l'échec scolaire. Meilleure intégration des élèves dans les cursus de formation.

Impact sur le groupe cible enseignants des trois pays : Professionnalisation du métier d'enseignants. Incitation à l'utilisation des ressources éducatives libres. Application dans les établissements des méthodes de formation par les TIC.

Incitation à pérenniser le travail en réseau dans de nouveaux projets d'échanges Erasmus. Impact sur les organismes participants: Meilleure crédibilité auprès des instances décisionnelles.

#### Les résultats escomptés :

Les impacts quantitatifs de participations aux diverses actions et aux forums, de partenariats initiés suite à ce programme.

- En Pologne et Roumanie: Évolution du nombre d'élèves inscrits dans les options de Français, du nombre d'élèves présentant le Français au Bac et de leur note obtenue.

- En France: Adaptation des élèves néo-arrivants en classe de seconde et ouverture à un choix plus large de filières

- Les impacts médiatiques: TV, presses locales, régionales et Internationales.

- Les actions de communication plus ciblées: Réactions des partenaires sur les réseaux sociaux.

#### Les avantages potentiels à moyen et long terme :

Pérennisation de la coopération multilatérale par l'initiation entre les lycées partenaires de futurs projets Erasmus+. Ouverture de ces programmes à d'autres pays.

Jean Jacques Philip



Voici le site Internet de notre projet Erasmus+

conçu par Gilles Le Clerc:

<http://prf-erasmusplus.jimdo.com/>

## Lancement du projet Erasmus Plus en Transylvanie en Roumanie: notre coopération devient trilatérale

Du 22 au 27 novembre, une délégation constituée de Jean François Keroulle, Joël Le Guilloux, Jean Yves Le Guen pour la Fédération Côtes d'Armor Roumanie, Monika Bic et trois professeurs de français de Warmie Mazurie, de Gilles Leclerc, Aleksandra et Jean Jacques Philip pour notre association, a rencontré les partenaires roumains à Alba Julia ville historique au coeur de la roumanie.

L'objectif était de constituer le réseau, de connaître les partenaires roumains

pour lancer le programme Erasmus Plus de 2 ans: " Innover l'apprentissage et la pédagogie de la langue française par le Kamishibaï."

Des liens solides se sont tissés entre tous ces partenaires enthousiasmés par ce projet qui permettra à 7 profs FLE Polonais et roumains et à 40 lycéens de ces deux pays de voyager en Pologne et en France et qui rendra le choix de la langue française plus attractive dans ces deux pays.



La délégation au Palais de la Jeunesse à Alba.



Un accueil très chaleureux au Collège Lucian Blaga à Ocna Mures.

## Camp linguistique en Pologne

*Olsztyn, Juillet 2014*

Les années se suivent et se ressemblent, parfois !!!

**Encore un bon cru pour ce seizième camp linguistique franco-polonais 2014 ; en tout cas sur les objectifs de sensibilisation, d'apprentissage et de développement de la langue française par les jeunes polonais.**

**En effet, la place dominante du kamishibad' a permis de prendre une nouvelle hauteur dans la qualité du travail effectué tout au long du séjour. Quelques éléments de ce bilan reprennent donc en partie ceux de l'année précédente car peu de changements ont été effectués sur plusieurs points.**

### Le lieu du séjour :

ZESPOŁU SZKOŁ EKONOMICZNYCH  
IM. MIKOŁAJA KOPERNIKA W OLSZTYNIE

La pertinence du lieu de séjour, le Lycée Économique d'Olsztyn s'est une nouvelle fois avérée très juste. L'accueil y est remarquable, très réactif dans un environnement matériel particulièrement adapté à un travail conséquent et studieux. L'accès facilité aux nouvelles technologies (Ordinateurs, TBI, Internet, Audiovisuel...) a permis de proposer des activités adaptées et modernes, proches de la culture des jeunes polonais.

Le nouveau responsable de notre groupe, **Piotr Procyk**, a toujours été d'une grande disponibilité, accommodant, à l'écoute de nos demandes et de nos suggestions. On a pu noter tout au long du camp son grand investissement. Ses passages réguliers dans notre "quartier général" en attestent y compris lors du spectacle final.

Les soirées dans l'établissement ont été quelquefois bruyantes et tardives sans cependant affecter de manière préjudiciable le repos des jeunes.

La cohabitation avec les autres séjours a fini par se stabiliser, un équilibre a été trouvé malgré quelques petites altercations... Cela reste un élément à prendre en

compte.

Le manque de transparence budgétaire est un frein au bon fonctionnement du séjour mais on peut noter cependant une excellente réactivité de l'équipe dirigeante du lycée ainsi que les réponses données, toujours dans le sens positif.

### Encadrement, organisation, contenu :

Anais Fournier, artiste et ancienne coordinatrice et professeur de Français Langue Étrangère du camp, intervenant sur des plages horaires plus conséquentes et très régulièrement lors du séjour 2014 a assuré le fil conducteur du projet, ainsi que le support de pratique écrite et orale de la langue française. La motivation des jeunes a alors été de tous les instants, dans et hors des temps formalisés.

L'alternance, la complémentarité, voire la fusion entre les cours spécifiques de Français Langue Étrangère et les animations ont permis aux jeunes de baigner constamment dans une ambiance francophone. Une partie des membres de l'équipe, d'origine polonaise a facilité les relations interpersonnelles. (direction - jeunes - animatrices polonaises...)

La présence de Paulina Kunysz et de Gocia Czachor, polonaises, très disponibles nous a permis de faciliter les échanges avec les animatrices polonaises ainsi qu'avec la direction du lycée. Les informations circulaient correctement et rapidement pour ne pas laisser de quiproquos s'installer. A plusieurs reprises, Gosia a en outre rempli les tâches de traductrice, permettant de mieux comprendre, voire de mieux apprécier les documents de cours ou institutionnels.

Les compétences linguistiques en polonais des professeurs de Français Langue Étrangère ont permis d'organiser les cours par niveau. En effet, Julie Ayouti, communiquant correctement en Polonais a été référente du groupe "débutant" en français. Jean-Yves Le Guen était le référent des "expérimentés" qui s'exprimaient déjà



-> Continuation de la page 7

correctement en français. Marion Breteau qui comprend assez bien le polonais prenait donc les "intermédiaires", avec une communication facilitée.

Chaque professeur rencontrait son groupe référent sur l'équivalent de 2 plages horaires en fin de matinée (principalement sur le thème du kamishibai : production du scénario, puis élaboration du récit) et travaillait avec les 2 autres groupes sur 2 plages au commencement de la demi journée de cours.

Le Kamishibai, notre fil rouge a permis de donner du sens et surtout une grande cohérence aux contenus des activités proposées, tant sur les productions des cours de français que sur les animations. Anaïs Fournier, "grande prêtresse" du Kamishibai, par ses spectacles, ses propositions d'activités, son accompagnement des jeunes dans la réalisation de leur Kamishibai, a ainsi été la grande maîtresse d'ouvrage et a donc construit l'ossature et assuré la conduite pédagogique du camp :

- Cohérence dans les activités, sens dans les apprentissages
- Partenariat entre les cours et l'animation
- Travail écrit et oral complémentaires
- Valorisation des productions par une ouverture vers l'extérieur.

Le contenu proprement dit du séjour (emploi du temps – comptes-rendus photographiques...) pouvait et peut toujours

être parcouru grâce l'actualisation régulière du site Internet du camp.

<http://cotesdarmor-warmie-mazurie.jimdo.com/>

**Pour information, voilà énumérées ci-dessous les activités menées lors des 2 semaines de séjour :**

- Accueil - Evaluation - Spectacle Camushibai (6/07)
- Les cours de FLE tous les matins (4h tous les jours)
- Scénario et écriture des Kamishibai
- Activités autour de la connaissance mutuelle (7/07)
- Piscine Aquasfera (8/07)
- Cinéma : Le gendarme à St Tropez (avec Louis De Funes) (8/07)
- Création de films (Régions françaises - rire - bonheur - incompréhension...) (9/07)
- Spectacle des fraises des bois (Kamishibai par Anaïs) (10/07)
- Animation autour de l'expression dramatique (10/07)
- Karaoké (11/07)
- A partir de Lili, chanson de Pierre Perret (11/07)
- Alphabet de l'avent et autres jeux (11/07)
- Visite Château de Malbork (12/07)
- Aniołowo, village polonais jumele avec St Thelo (12/07)
- Commemoration au Cimetiere militaire : Eugeniusz Skibi.ski (13/07)
- Kermesse du 14 juillet (14/07)



**Les fraises des bois - kamishibai par Anaïs Fournier**

- BWA : Exposition et spectacle Kamishibai (15/07)
- Glaces et KFC(15/07)
- Defi Photos (15/07)
- Feu de camp (15/07)
- Rencontre avec Galapiat . activites cirque 17/07
- Cuisine17/07
- Visite du Centre Franco-Polonais - Presentation des Kamishibai et spectacle Cirque par Galapiat (18/07)

## Animation polonaise

La prise en charge des jeunes par les animatrices polonaises est un paramètre de gestion du séjour toujours problématique.

En effet, le cadrage qui leur est imposé relève d'un encadrement plutôt strict et ne laisse que peu d'autonomie aux adolescents. L'appel systématique sous la forme d'un alignement "militaire" en est une concrétisation malheureuse.

Nous avons obtenu de la direction que la liberté des jeunes soit élargie au sein de l'établissement.

Cette année, le binôme d'animatrices polonaises était jeune et peu expérimenté. Le peu de différence d'âge, le manque d'expérience, la culture polonaise de l'animation a donc soulevé quelques petits soucis de fonctionnement.

**Martyna** et **Natalia** ont cependant participé activement à une grande majorité des animations proposées par les français. Réciproquement, l'équipe française a été présente et active aux animations polonaises et a proposé plusieurs animations de soirée. Nous ne pouvons que les remercier très chaleureusement de leur collaboration et de leur compréhension de la culture française de l'animation.

Les jeunes ont en outre accepté les contraintes imposées à l'extérieur du lycée mais souhaitent une plus grande autonomie, complètement légitime au sein de l'établissement.

Le panel de jeunes, reçus depuis plusieurs années a montré qu'il était tout à fait possible de leur faire confiance.

## Les jeunes

Des liens forts et très vraisemblablement

durables ont été créées entre les jeunes. Ils l'ont témoigné sous diverses formes (aides mutuelles, solidarité, intégration des plus jeunes, mixité positive...) tout au long du séjour. Un remarquable état d'esprit est absolument à souligner.

La visite régulière de **Monika Być**, du Centre Franco Polonais a permis de lever sans traîner les différents petits obstacles qui pouvaient se présenter à nous.

L'accueil du groupe au Centre Franco Polonais a été de qualité et le directeur Kazimierz Brakoniecki et son équipe sont à remercier.

## Quelques suggestions pour le futur

Il y a plusieurs points que je souhaiterais souligner afin d'améliorer encore la qualité du séjour. Je pense qu'on ne peut attendre une évolution démesurée dans l'apprentissage proprement dit du français chez les élèves, même si certains ont encore nettement progressé. Deux semaines représentent, en effet, un temps trop court pour espérer connaître une langue. Par contre et ce dont on peut être sûr, tous les jeunes adolescents, en tous cas dans une forte proportion, ont déclenché une réelle envie de continuer leur apprentissage de la langue française. Ils l'ont tous manifestée et il n'y a qu'à noter le nombre de jeunes qui viennent s'inscrire au Centre Franco-Polonais l'année scolaire suivant le camp pour s'en rendre compte. Deux jeunes sur cinq, originaires d'Olsztyn ont opéré cette démarche en 2013-2014.

En outre, plusieurs polonais ont montré un grand intérêt lors de la présentation du Service Volontaire Européen. Cette information devrait être systématisée sur des séjours comme les nôtres.

Ce type de camp doit bénéficier impérativement d'encadrants qualifiés et non seulement investis. C'est une nécessité au regard de la complexité du fonctionnement, de l'exigence de qualité que demande l'activité linguistique, de la complémentarité indispensable entre les cours proprement dit et les animations.

Les animateurs doivent avoir en quelque



-> Continuation de la page 9

sorte une double compétence : celle d'animateur, évidemment, capable de prendre en charge, de gérer un groupe de jeunes, de préparer et d'anticiper, voire d'improviser des activités ludiques mais aussi culturelles (de formation "BAFA adolescents" par exemple). Il me semble en outre que le bain, la couleur, la présence culturelle et francophone des animations sont incontournables. Une autre compétence serait alors de pouvoir intégrer, systématiquement ce volet culturel et francophone dans les objectifs d'animation, complémentaires aux temps spécifiquement Français Langue Etrangère.

Les activités menées autour de l'expression dramatique, de la théâtralisation, en lien avec la présentation du Kamishibai en ont été une réelle illustration.

Les professeurs de Français Langue Etrangère, en partie pour les raisons évoquées ci-dessus mais aussi pour animer le partenariat indispensable entre leçons et animations, devront s'intégrer de fait dans les temps d'animation.

Même s'il est difficile et compliqué (éloignement - recrutement tardif - disponibilités...), la préparation du séjour en amont avec tous les membres de l'équipe encadrante m'apparaît complètement indi-

spensable.

Et le déroulement du séjour doit être quasiment bouclé en amont. La réunion inaugurale ne devrait que finaliser la projection et permettre de caler au mieux les activités en fonction des possibilités événementielles du terrain (concerts, activités culturelles, expositions, opportunités d'accès comme la piscine...) et des contraintes de l'accueil au lycée.

Enfin, il me semble que le contrat de départ doit être établi de manière claire et formalisée entre les intervenants et l'association qui organise le camp, en terme de contenu, de temps de travail et de dédommagement. Le bricolage n'est plus de mise !

## Conclusion

Donc, en conclusion, le séjour s'est bien déroulé.

A tous les niveaux, les participants de ce camp 2014 ont montré un réel engagement et pourront sans nul doute tirer un grand bénéfice sur le plan humain, sur le plan des apprentissages, sur l'acquisition de compétences, sur le lien qui unit la Warmie-Mazurie et les Côtes d'Armor.

**Synthèse de l'évaluation effectuée "à chaud" par les jeunes le dernier jour du camp.** Voir Annexe à la page 5->



Seizième camp linguistique au Lycée économique d'Olsztyn

**Annexe :**

**Synthèse de l'évaluation effectuée "à chaud " par les jeunes le dernier jour du camp.**

Toutes les évaluations, sans exception, soulignent la qualité des cours et des animations, tant sur le plan des contenus que celui des intervenants, professeurs et animateurs. La variété, la richesse la complémentarité et même la différenciation ont été soulignées par les élèves. Ils se sont cependant accordés pour dire que le planning d'activité était plutôt chargé, laissant peu de place à du temps libre.

Le Kamishibad, apprécié, a été, à plusieurs reprises, considéré comme très prégnant.

Le rythme de travail a paru plutôt soutenu, ne laissant aucune place à l'ennui et l'organisation du camp a été évaluée très positivement.

L'extinction des feux était estimée comme trop tôt dans la soirée. L'accueil, la qualité des équipements (salles, gymnase, technologie) sont jugés unanimement de très bonne qualité. La proximité d'une supérette et celle toute relative du centre ville d'Olsztyn a été également appréciée. L'internat a quelquefois été perçu comme bruyant et la cohabitation avec les autres groupes compliquée.

Même si certains "doublants" ont eu l'impression de revoir plusieurs éléments de contenus, les cours vivants et les animations intéressantes ont permis une bonne ambiance, une intégration facilitée. Les animateurs ont été perçus comme tolérants et sympathiques. Excellente ambiance donc, malgré le manque de temps. Connaître d'autres jeunes a également été très apprécié.

La partie « Animation polonaise » a été perçue comme trop rigide, peu riche.

En terme d'apprentissage, c'est surtout en compréhension que les adolescents ont pensé progresser, avec quelques notions grammaticales et de conjugaison. Quelques élèves ont spécifié leur enrichissement en vocabulaire.

Unaniment, ce type de séjour donne envie aux jeunes polonais de continuer à apprendre le français, leur

apporte plus de courage dans les apprentissages. La découverte de contenus, notés parfois comme surprenants a été appréciée.

L'assurance pour parler (français) et le contact avec de "vrais" français a été très appréciés.

En remarque, la rigidité, la non francophonie, voire le manque de qualification de l'équipe d'animation polonaise a été souvent souligné, ainsi que le manque de temps et de liberté pendant les temps libres.

Ponctuellement, des demandes de cours de conversation ainsi que la diminution de la traduction accompagnée (en polonais) sont apparues dans ces évaluations.

*Je ne porterai pas de conclusion trop hâtive sur une évaluation de fin de camp mais on peut quand même souligner le côté très positif de ce retour, sur tous les points interrogés.*

**Gilles Le Clerc,**  
coordinateur du séjour 2014,  
accompagné de l'équipe d'encadrement



Voici le site Internet de notre projet Erasmus+ conçu par Gilles le Clerc:  
<http://prf-erasmusplus.jimdo.com/>



## A tous les participants du camp linguistique 2014 à Olsztyn.

Un grand merci aux jeunes lycéens.

Sur la stèle du souvenir, Eugeniusz vous a ouvert le kamishibai de sa mémoire...

Dans vos yeux un peu embués nous lisons la grande émotion

Ainsi se transmettent avec l'Histoire les valeurs de la vieille génération à la votre...

Vous avez déployé les portes de votre petit théâtre multicolore comme des ailes de papillons.

Vous avez accroché les décors comme les fonds de toile de votre imagination débordante.

Vous avez donné vie à vos personnages de carton qui sont un peu les répliques de vous-mêmes...

Et la lumière, si importante pour donner du relief,

Vous l'avez puisée au fond de vous-mêmes telle une luciole, une pépite rare et précieuse...

C'est votre œuvre personnelle dans un premier temps, mais regardez...

Quand vous les imbriquez comme les pièces d'un puzzle,

Chacune de vos créations s'enrichit de l'apport des autres.

Regardez et écoutez comme vous créez ensemble

Une Comédie Humaine harmonieuse.

Un grand merci à l'équipe encadrante...

Vous avez fusionné vos compétences complémentaires, la diversité des vos expériences,

Pour faire éclore les compétences à venir

Et mettre en scène un scénario de formation

Dans lequel les jeunes s'expriment, découvrent leurs potentialités, apprennent à se connaître,

à se tolérer,

A travailler ensemble.

Non vous n'êtes pas des tireurs de ficelles qui activent des marionnettes,

Mais des tuteurs indispensables pour donner une direction

Impulser l'étincelle qui allumera le feu d'artifice final.

J'aimerais que le nom de chacun d'entre vous jeunes et adultes,

Reste gravé au générique de ce moment précieux

Que vous avez vécu ensemble

Et surtout n'écrivez pas le mot « fin » à ce générique

Inscrivez « CONTINUE ».....

*Jean Jacques Philip. Président de l'Association Côtes d'Armor Warmie Mazurie*

## L'odeur du pain, tu t'en souviens ?

*« On nous fit monter tous les cinq dans un wagon à bestiaux, dans lequel se trouvaient déjà 48 personnes, et la porte fut verrouillée de l'extérieur. Ainsi commença un terrible voyage qui allait durer près de quatre semaines. Les personnes les plus fragiles ne supportaient pas les conditions effroyables et mouraient en route. Quand le train s'arrêtait, les convoyeurs ouvraient les portes juste le temps de jeter les cadavres dans la neige ... »*

*Et l'hiver était si rude cette année-là que les arbres éclataient avec fracas et les oiseaux gelaient en plein vol... »*

Ce sont des mémoires d'enfance ... Le nouveau livre de Ewa Kubasiewicz-Houée, intitulé « Rappelle-moi l'odeur du pain » (« Przypomnij mi zapach chleba »), rassemble les histoires de huit familles polonaises qui furent déportées dans les années 1940 et 1941 en Sibérie et au Kazakhstan dans un seul but : l'extermination. Huit récits personnels parmi ceux recensés dans les terribles statistiques : selon les historiens de l'Institut de Mémoire Nationale, les Russes déportèrent presque 800 000 habitants de Pologne de l'Est, occupée par l'Armée Rouge. Livrés à des conditions extrêmes, souvent laissés dans la nature, sans toit, sans couverture et sans nourriture quand il faisait - 40°C dehors,

mouraient très vite. Certains se retrouvaient dans les villages où ils essayaient de survivre. Cela n'empêchait pas la famine, le froid et les maladies de faire des milliers de victimes ...

Et parmi ces 800 000 déportés, il y avait des enfants. Forcés de garder silence pendant toute l'époque du régime communiste, aujourd'hui, ils commencent à parler. Ils racontent la mort des proches, la peur, la faim, mais aussi leurs premières amitiés, la générosité des personnes inconnues, les retrouvailles inattendues et ... la chaleur de l'Inde et de l'Afrique. Le parcours des héros de « Rappelle-moi l'odeur du pain » peut surprendre !

« Rappelle-moi l'odeur du pain », paru cette année en Pologne, a été accueilli avec enthousiasme et est déjà devenu une source d'inspiration pour des autres artistes : l'écrivain Andrzej Chodacki a créé des récits fictifs à partir de ces mémoires. Désormais, la traduction française est en cours de préparation. Nous espérons que cette histoire presque inconnue à l'Ouest intéressera aussi un lecteur français.

Gosia Czachor

Film

## L'Homme du Peuple

**L'Homme du peuple** est un film polonais réalisé par Andrzej Wajda sorti en salle le 19 novembre. Film biographique saisissant sur la vie de Lech Walesa : d'ouvrier portuaire à héros rebelle national et président de la Pologne.

**Drame**

**Titre original:**

„Wałęsa. Człowiek z nadziei”

**Date de sortie:**

19 novembre 2014

**Réalisé par:**

Andrzej Wajda

**Avec:**

Robert WIECKIEWICZ,  
Agnieszka GROCHOWSKA,  
Zbigniew ZAMACHOWSKI

**Durée:** 2h 4min

**Pays de production:**

Pologne

**Année de production:**

2013

Vous trouverez un lien pour visionner la bande-annonce du film:

<http://www.vo-st.fr/avantpremieres>



Kolejna książka Ewy Kubasiewicz-Houée jest opowieścią o tragicznych losach polskich rodzin kresowych, które po wkroczeniu Armii Czerwonej na wschodnie tereny II Rzeczypospolitej zostały wywiezione w głąb ZSRR. Tam, często w nieludzkich warunkach, przyszło im żyć i umierać. Wśród ludności cywilnej deportowanej w 1940 roku znalazła się olbrzymia liczba dzieci. I te dzieci, skazane na niezliczone cierpienia, ponieważ, śmierć i zapomnienie, są bohaterami niniejszej książki.

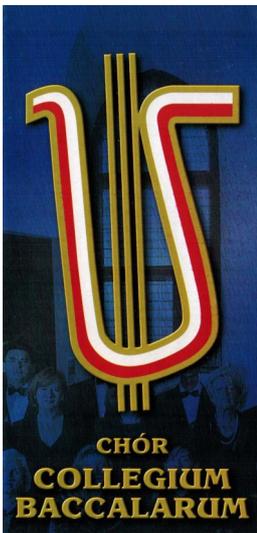
Ewa Kubasiewicz-Houée (polska i tłumaczka), więźniarka stanu wojennego, skazana na 10 lat więzienia i 5 lat pozbawienia praw publicznych. Od ponad dwudziestu lat żyje w Bretanii. Jej autobiografia „Bez prawa powrotu” przetłumaczona została również na język francuski – „De l'Est à l'Ouest”. Jest też autorką książki „Bretania Tajemnicza. W krainie Celtów i templariuszy”, będącej pierwszą pozycją z cyklu wydawniczego Francja Tajemnicza.  
[www.francjatajemnicza.com](http://www.francjatajemnicza.com)



Przypomnij mi zapach chleba



Przypomnij mi zapach chleba



## L'Ensemble Vocal Cantabile et le Collegium Baccalarum d'Olsztyn

Une rencontre sous le signe de l'amitié.

Du 1er au 6 Juillet de cette année l'Ensemble Vocal Cantabile de Saint-Brieuc recevait le Collegium Baccalarum d'Olsztyn. Une rencontre organisée conjointement par le Chœur Cantabile et l'Association franco-polonaise Côtes d'Armor - Warmie-Mazurie. Il s'agissait de la cinquième rencontre : troisième venue de nos amis polonais à Saint-Brieuc et deux retours des Bretons à Olsztyn. Le 1<sup>er</sup> Juillet au soir l'arrivée du car polonais à l'Espace Communication Jacques Cartier a été un grand moment d'émotion partagée : accueil, discours et...petits gâteaux avant la dispersion dans les familles heureuses de retrouver des amis d'aussi longue date. Le lendemain à 11 h tous se sont retrouvés dans la Salle d'audience du Conseil Général pour une réception officielle au cours de laquelle nos élus ont souligné avec plaisir les intérêts musicaux et culturels de l'échange. Une première journée bien remplie car l'après midi les chanteurs avaient répétition à l'Espace Communication J.Cartier et la journée s'est terminée à l' Auberge de jeunesse toute

voisine pour une soirée chaleureuse : danses bretonnes, cadeaux de bienvenue puis repas.

Découvrir notre belle région contribue aussi à la richesse de la rencontre . Dès le 3 juillet : visite de l'Abbaye de Beauport, Moulin de Craca, Baie de Paimpol, repas à l'Islandais restaurant dont la terrasse offre une vue magnifique sur le port et ses vieux gréments...Puis Loguivy de la Mer, la Chapelle de Kerfons au magnifique jubé. Mathieu Venuat délégué de l'Observatoire du Patrimoine religieux pour les Côtes d'Armor , aidé par une traductrice, apportait ses connaissances sous un soleil radieux fort apprécié. Mais la journée n'était pas finie ! A Saint-Jean du Baly de Lannion les deux ensembles vocaux offraient leur premier concert en se partageant le programme mais comportant également des œuvres communes tel l'Alleluia de Randall Thompson et surtout l' Ode à la Joie de Beethoven déjà interprétée lors de la réception au Conseil Général. Rappelons que les deux ensembles étaient dirigés par leurs chefs respectifs : Agata Wilinska et Jacqueline Cherpitel.

**Concerts**  
**Collegium Baccalarum**  
Pologne  
direction Agata Wilinska

jeudi 3 juillet - **Lannion** Eglise Saint-Jean-du-Baly  
avec Ensemble Vocal Cantabile  
direction Jacqueline Cherpitel

vendredi 4 juillet - **Pléneuf -Val-André**  
Eglise Saint-Pierre-Saint-Paul

samedi 5 juillet - **Pordic** Eglise Saint-Pierre

concert **21h00**

Stabilité : 10 € (taux normal) ou 8 € (taux réduit)



Les deux ensembles vocaux offraient leur premier concert à Saint-Jean du Baly de Lannion

Et le séjour de se poursuivre toujours placé sous le signe d'un bonheur partagé entre musique et découvertes. Promenade en bateau sur la Rance au départ de Saint-Malo par un temps exceptionnel, Dinan et visite de la ville, repas du soir avec la découverte du célèbre « moules frites » avant le concert en l'église Saint Pierre Saint Paul de Pléneuf-Val André .

Samedi , matinée libre shopping avant de partir à la découverte de Pordic et ses environs...sous la pluie! Accueil chaleureux organisé par l'Association Pordic Animation de Pordic représentée par Yves Lamour et Alain Jouanny. Un repas dans la salle des fêtes pour déguster une paella géante, remises de cadeaux dans une ambiance de fête illustrée de chansons bretonnes, de bonnes histoires avant le troisième concert de la rencontre, soirée

exceptionnelle dans l'église Saint Pierre de Pordic comble, devant un public enthousiaste. Et quoi de plus émouvant que ce final où les chanteurs de Cantabile ont offert à chaque choriste polonais une rose avant de reprendre cette Ode à la Joie de Beethoven dans un enthousiasme et une ambiance que de simples mots ne peuvent traduire...il faut l'avoir vécue !

Et tout a une fin. Après ces moments inoubliables le départ en ce 6 juillet était dur, on s'embrassait, des larmes coulaient...et chacun de se promettre des retrouvailles ...ce n'est qu'un au revoir avant de se retrouver une prochaine année à Olsztyn dans cette union des Chœurs et des Cœurs toujours aussi chaleureuse.

*Bernard Cherpitel*

## Tournoi International de football en Pologne à Olsztyn du 11 au 14 avril 2014

**« Ce séjour est gravé pour toujours dans nos mémoires »**

Notre séjour en Pologne est pour les enfants et les accompagnateurs, un souvenir inoubliable. Un grand merci au comité d'organisation du tournoi de Naki pour cet accueil et cette hospitalité.

Quant aux parents qui ont accueilli nos enfants, les mots ne sont pas assez forts pour exprimer toute notre gratitude. Ils ont été plus que parfaits, je dirai

formidables. Un grand merci à eux.

Nos échanges ont été au delà du plan sportif. Divers sujets de société ont été abordés et les comparaisons furent intéressantes et ce grâce à Marek et Slawek, nos deux interprètes. Un merci particulier à Slawek qui a su se rendre très disponible à nos côtés.

Quant au tournoi, une organisation parfaite orchestrée par un speaker de tous les talents.

De nouveau, tous nos remerciements à l'équipe de Mr Nakielski. Ce séjour est gravé pour toujours dans nos mémoires.

Nous les attendons avec impatience en France pour le tournoi international de Guerlédan. Toutes mes amitiés sportives.

*Thierry ROUAULT  
le coordinateur de groupe,  
LOSC (Loudéac Olympic  
Sportif Club)*



Equipe de football NAKI de Olsztyn

## Une délégation sportive du Club NAKI Olsztyn au Tournoi International de Guerlédan

*Une délégation de jeunes sportifs de club de NAKI Olsztyn a participé au Tournoi International de Guerlédan U13 du 12 au 15 juin dernier. Toujours les mêmes objectifs : le fair play sur le terrain, un accueil chaleureux dans les familles de club LOSC de Loudéac et un échange durable. Le rendez vous sportif est déjà pris pour l'année prochaine.*





Le gouren



La Lutte bretonne  
de Paul Sérusier



Fédération  
de Gouren

## Le gouren s'installe durablement dans la pratique sportive polonaise de la Warmie et Mazurie

Nos amis polonais lutteurs de club « *Budowlani* » de Olsztyn sont venus à affronter les prises de gouren en février cette année avec les jeunes costarmoricains. Deux objectifs : partager leur pratique de la lutte gréco-romaine et le décliner avec le gouren, découvrir d'autres luttes celtiques à travers de la participation au Championnat de Bretagne de Back Hold à Quimper côte à côte avec les Écossais, les Gallois, les Britanniques et les Sardes.

Pour la partie costarmoricaine le séjour a été organisé par le comité départementale de gouren 22. Le stage de la lutte bretonne s'est déroulé à St Brieuc en présence de skol gouren Sant Brieg. Les deux accompagnateurs des Côtes d'Armor: Jean Yves Chausse et Joël Mahé étaient aux petits soins de la délégation polonaise depuis leur arrivée à Beauvais y compris avec la dégustation de kig ar farz préparé par ce dernier. Quant aux visites les classiques faisaient toujours autant de plaisir aux jeunes polonais: la côte de granit rose, le *Sillon de Talbert* ( un cordon littoral formé de galets et de sable situé sur

la commune de Pleubian), l'Abbaye de Beauport...etc.

Pour la partie finisterienne, l'accueil a été assuré par le skol gouren de Quimper avec l'égide de la fédération de gouren. Les lutteurs ont été hébergé à l'Appart Hôtel de Quimper et tout au long de leur séjour les organisateurs ont été à leur écoute. Côté sportif : malgré une importante contusion (luxation de clavicule) pour la jeune lutteuse polonaise (13 ans) lors de son premier combat le jour de tournoi, nous avons quand même deux champions de Bretagne polonais: 2 médailles d'or dans la catégorie benjamins -57kg et -68kg. Michal Staszewski - l'entraîneur, a eu la médaille de bronze dans sa catégorie. Les Polonais ont pu participer aux deux stages internationaux de gouren et de Back Hold en présence des délégations: galloise, britannique, écossaise et sarde.

Bravo aux lutteurs et à l'année prochaine !

Aleksandra GORZELANY-QUERARD



Accueil des lutteurs polonais de Olsztyn par Skol Gouren de Sant Brieg en présence de Jacques Pelé, service de sport CG22 et les responsables du Comité de gouren 22



Le Championnat de Bretagne de Back Hold à Quimper en présence du Jean Yves Chausse-l'entraîneur de Comité de gouren 22



L'entraînement commun avec le skol gouren de Sant Brieg

*Une délégation officielle de l'Office du Maréchal en Cotes d'Armor*

*Une délégation sportive de l'Office du Maréchal a été accueillit par le Conseil Général 22 du 12 au 15 juin dernier en présence de la présidente de la Diétine Mme Bernadeta HORDEJUK et la directrice de service de sport Mme Alicja Rutecka. Objectifs d'accueil : dresser le bilan des projets 2013 - 2014 et fixer des perspectives pour 2014-2015, réaliser un état des lieux du sport féminin en Côtes d'Armor (foot féminin) avec une visite de stade En Avant Guingamp, permettre aux polonais de découvrir les équipements costarmoricains (Centre Henry Guérin), organiser des rencontres techniques avec le Comité Départemental Olympique et Sportif et la Maison départementale des Sports.*

## Séjour Amitié en Pologne en juillet 2014

**En grandes lignes  
le programme  
de séjour "Amitié"  
en Pologne cet été :**

1ère journée: Olsztyn

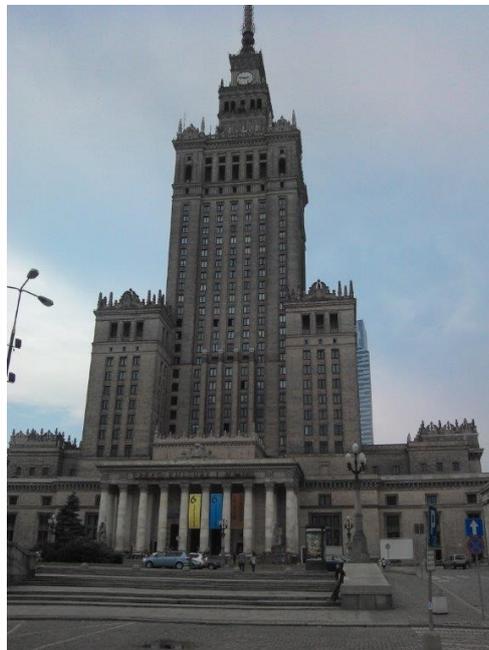
2ème journée: pique-  
nique près de Nidzica,  
visite d'une distillerie

3ème journée: Reszel  
(château) – Święta  
Lipka (église baroque,  
concert d'orgues) -  
Gierłoż (quartier  
général d'Hitler)

4ème journée: Góra  
Dylewska (forêt),  
Ostróda

5ème journée en  
familles

6ème journée:  
Olsztyniek – musée de  
Stalag et écomusée



Arrivée à Varsovie, just à côté de Palais de la Culture



Le monument de Jean Paul II à Sopot



# NOËL FRANCO - POLONO - BRETON

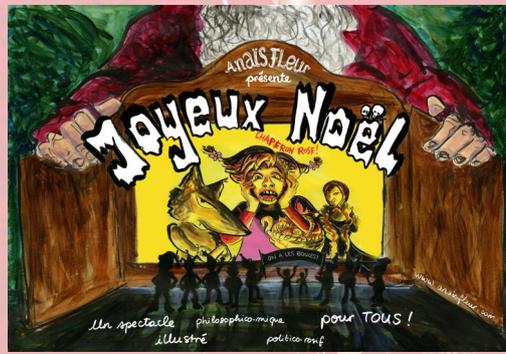
## Polskie Kolędy

### AU PROGRAMME :

**15h00 - 16h30:** « Spectacle »  
"Joyeux Noël, Petit Chaperon rose"  
de Anaïs Fourrier

**16h30 - 19h00:** « Auberge polonaise »  
plats polonais réalisés et partagés par  
tous les participants, chants de Noël  
polonais et breton

**Samedi 6 décembre 2014 à 15h  
à la salle des fêtes St Thélo  
6, place de la Mairie à St Thélo**



*Il était une fois une petite fille espiègle qu'on surnommait « Le Petit Chaperon Rose ». Un jour sa maman lui demanda d'aller porter un panier de gourmandises à sa mère-grand. Sur le chemin, dans la forêt profonde, elle rencontre le loup. Méfiance ! Mais il ne veut pas dévorer l'enfant, il est végétarien ! Il implore son aide, pour sauver les lutins. En effet, ils sont traités comme des esclaves par un homme d'affaires assoiffé de pouvoir et sans scrupule : le Père Noël !! Comment libérer ces pauvres travailleurs ?*

Anaïs Fourrier

### Wśród nocnej ciszy

Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi:  
wstańcie, pasterze, Bóg się wam rodzi.  
Czym prędzej się wybierajcie,  
do Betlejem pośpieszajcie  
przywitać Pana.

Poszli, znaleźli Dzieciątka w żłobie  
z wszystkimi znaki, danymi sobie.  
Jako Bogu cześć Mu dali,  
a witając zawołali  
z wielkiej radości

Ach witaj, Zbawco, z dawna żądany,  
cztery tysiący lat wyglądany.  
Na Ciebie króle, prorocy



### Lulajże Jezuniu

Lulajże, Jezuniu, moja peretko,  
Lulaj, ulubione me pieścićetko.

Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,  
A Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

Zamknijże znużone płaczem powieczki,  
Utulże zemdlone łkaniem usteczki.

Lulajże, Jezuniu...

Lulajże, piękniuchny mój aniołeczku,  
Lulajże, małuchny świata kwiataczku.

Lulajże, Jezuniu...

## LES QUATRE BOUGIES DE 2015

Les quatre bougies brûlaient lentement.

L'ambiance était tellement silencieuse qu'on pouvait entendre leur dit:

**"Je suis la paix! Cependant, personne n'arrive à me maintenir allumée. Je crois que je vais m'éteindre."**

Sa flamme diminua rapidement, et elle s'éteignit complètement.

La seconde dit:

**"Je suis la foi!"**

**Dorénavant je ne suis plus indispensable, cela n'a pas de sens que je reste allumée plus longtemps."**

Quand elle eut fini de parler, une brise souffla sur elle et l'éteignit.

Triste, la troisième bougie se manifesta à son tour:

**"Je suis l'amour!"**

**Je n'ai pas de force pour rester allumée : les hommes me laissent de côté et ne comprennent pas mon importance.... Ils oublient même d'aimer ceux qui sont proches d'eux."**

Et, sans plus attendre, elle s'éteignit.

Soudain...

Un enfant entre et voit les trois bougies éteintes.

**"Pourquoi êtes-vous éteintes ? Vous deviez être allumées jusqu'à la fin."**

En disant cela, l'enfant commença à pleurer. Alors, la quatrième bougie parla:

**"N'aie pas peur, tant que j'ai ma flamme nous pourrons allumer les autres bougies, je suis l'espérance!"**

Avec des yeux brillants, l'enfant prit la bougie de l'espérance...

Et alluma les autres.

**"Gue la flamme de l'espérance ne s'éteigne jamais à l'intérieur de vous au cours de l'année 2015...!"**

**"...et que chacun de nous sache être l'outil dont cet enfant a besoin pour maintenir L'espérance, la foi, la paix et l'amour !!!"**

**"...et que chacun de nous sache être L'outil dont cet enfant a besoin pour maintenir l'espérance, la foi, la paix et l'amour !!!"**



PAIX



FOI

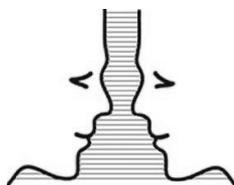


AMOUR



ESPÉRANCE

**HEUREUSE ANNÉE 2015 !!!**



**Directeur de la publication :**

Jean-Jacques Philip

**Rédaction et mise en page :**

Justyna Jankowska

**Impression :**

Copies 22, Saint-Brieuc

**Tirage :**

40 ex.

**ISSN :**

1958-3397

**Dépôt légal :**

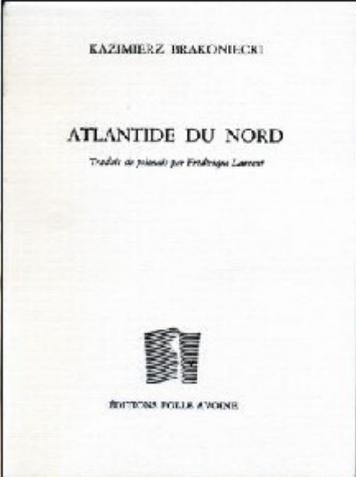
16 mai 2007



ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE  
Côtes d'Armor / Warmie-Mazurie

*Merci à tous  
les partenaires  
de l'Association,  
en particulier à  
(...) pour la mise à  
disposition des photos.*

L'ASSOCIATION FRANCO - POLONAISE  
CÔTES D'ARMOR - WARMIE ET MAZURIE  
et  
LES EDITIONS FOLLE AVOINE  
ont le plaisir de vous inviter  
**À UNE RENCONTRE CONSACRÉE A LA POÉSIE DE**  
KAZIMIERZ BRAKONIECKI  
en présence de l'auteur et de sa traductrice  
FRÉDÉRIQUE LAURENT  
et l'éditeur  
YVES PRIÉ



*„Les poèmes de Kazimierz Brakoniecki sont souvent sombres, et questionnent l'histoire qui a façonné l'Homme du XXI<sup>e</sup> siècle. Ils sont rudes parce qu'ils dialoguent avec l'obscurité, et parfois même avec la mort. Mais ils sont vivaces, forts, émouvants et sincères, car ils s'adressent à l'Homme qui les lira à haute voix. Car ils sont résonance. Nous avons composé une anthologie à partir de certains textes traduits il y a plus de dix ans, réunis dans un recueil épuisé, Poèmes du Nord, auquel nous avons ajouté un ensemble de textes inédits qui formeront un nouvel espace poétique, l'Atlantide du Nord". Frédérique Laurent*

**VENDREDI 12 DECEMBRE 2014 à 18H 00**  
**À LA SALLE DE LA MAISON DEPARTEMENTALE DES SPORTS**  
18, rue Pierre de Coubertin, Ploufragan  
**Entrée libre !**  
Pour information : [coordo.asso.cawm@gmail.com](mailto:coordo.asso.cawm@gmail.com)



ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE  
CÔTES D'ARMOR - WARMIE-MAZURIE

## Rendez-vous de l'Association

- 6 décembre:** Noël franco-polono-breton à St Thélo
- 8-15 décembre:** Séjour de Kazimierz Brakoniecki - le directeur de Centre franco-polonais de Olsztyn en Côtes d'Armor
- 9-12 décembre:** Spectacles de KAMISHIBAI de Anais Fourrier dans les établissements scolaires et les médiathèques des Côtes d'Armor
- février 2015:** Stage de gouren pour les jeunes lutteurs polonais à St Brieuc et participation au Championnat de Bretagne de Back Hold à Quimper
- avril 2015:** Participation des jeunes costarmoricains au stage d'entraînement à Pisz en Warmie et Mazurie